

## 長篇連載專欄

## 布農教會的旬節



◎ 胡文池

主耶穌升天前，bat kā門徒講，伊beh差遣聖靈來，伊講：「聖靈降臨tī lín 身上，lín就必得tiòh能力，...作我ê見證。」(使徒行傳一：8)

聖靈就是一個人人信，以及教會興起ê原動力。二千年前，tī 猶太ê 旬節時，聖靈降臨，門徒大有能力，kui-ê 基督教就誕生ah。布農族ê 教會mā有bat tī玉里發生chit種 t'ai-chi。

## 一、洪水「沖行文字」ê 故事

自我深入布農族傳教了後，我發現布農族人無文字，in ê 先民傳來一個故事講：「以前有一條大蛇tòà tī村莊上力ê 溪渡口，soah致使山下è人無水thang食。當時有一隻真大ê 毛蟹，看tiòh chit種情形真受氣，就用伊ê 大剪刀剪斷chit 隻惡大蛇，洪水就氾濫到山腳，大家只好避難逃往新高山(玉山)去。因為洪水mā沖走in全部ê 冊(文字)，soah致使in無文字。」U這個故事thang知，kui-ê 布農族人自尊，而且對文字抱有深切ê 關懷kap羨慕。(註：tī 布農話內底，冊本k a p 文字是全一句話叫Paitasan)

一九四七年十一月，我到關山以後，就打拚向布農族人學習並研究布農話。經過一年ê 時間，終其尾制定十七個羅馬字母，出版一本「布農羅馬字母」。然後我開始教少年人寫讀in家已ê 名kap話，in lóng感覺chia"趣味，koh熱心學習。

## 二、聖靈tī 玉里工作

卓溪鄉高井先生是一位真開明ê 布農族人，平時對基督教mā表示歡迎。阮計劃tī 一九四九年一月廿九日tī 玉里教會舉辦基督教講習會，主要beh教新舊約聖經kap 布農羅馬字，高井先生非常贊成，伊命令逐庄派人來參加。

當時ê 講師除了我本人以外，koh有駱先春、江天順、陳惠昌等四位牧師，有十二位真巧ê 學生，就親像耶穌ê 十二個門徒。

講習ê 科目是新舊約聖經故事，用大幅掛圖說明教理kap 布農羅馬字，mā教in唱日語o-ló詩kap 布農話奮興短歌。講習會攏總五天，逐工課程緊湊，逐日攏有晨禱kap 唱拜。

Chiah-ê 布農族各村代表，頭一擺聽tiòh用布農話唱歌ê 時，攏感覺特別新鮮。因為in 單會tī 酒醉時chiah唱歌，這種歌是一種有聲調無歌詞ê 合聲合唱。所以這個講習會，大家真熱心聽講kap 唱歌。In 天性純真，聽tiòh用掛圖所講ê 故事，像看tiòh 真實人物全款，攏深信不疑。

第三工講習會結束hit暗，古風村長劉傳講，伊beh t n g 去庄頭傳報福音，伊隨行轉去。隔日早起，果然伊koh再tng來聽講。Tī 最後一工ê 「決心會」，參加講習ê 攏一個接一個khia起來發表感人ê 見證，m-nā 決志信主，而且講轉去庄頭以後決心為主作見證。

劉傳講：「我到chia來，主要因為聽講講習會beh 教布農文字，所以chiah好奇來參加。這馬，我chiah明白，布農族人需要ê m-nā 是家已ê 文字，koh-khah 重要ê 是基督ê 福音，前日，我實在等bê 赴迫，先轉去古風-chōa，kā 這大好ê 福音傳hō 村民聽，chia 結束，我mā beh koh再到各地傳報這美好ê 消息。」

經過五工，in 逐ê 攏受聖靈感動，享受出世以來m-bat 聽tiòh ê 天國靈性大宴筵以外，猶享受tiòh 玉里教會送ê 三桌肉體大餐，mā 是tī 山地m-bat 食過ê 漢民族藝術口味。Tī 精神上、肉體上，in 得tiòh 加倍ê 能力，快快樂樂

轉去庄頭。Tùi-án-ni，參加講習會ê 人tī 家已ê 庄頭內底熱心傳道，每tú-tiòh 禮拜日mā 引chhōa 別人到附近平地教會參加禮拜。三、布農族全部歸主ê 異象

為tiòh beh 大方面向布農族傳道，我tī 一九四九年六月，tī 關山舉辦五工ê 指導者講習會。參加者有三十名，攏是東部熱心ê 山地布農族信徒。

講習會最後一堂課是考試，干單考教理kap 羅馬字二科。結果，選出八名成績優良者，任命做囑託宣道師。我將in 分做四組，逐組二人，照主耶穌派使徒ê 樣式，分派in 到東部kap 西部四個縣分，負起責任，到逐庄頭播種福音種子。In 所播落ê 福音種子，tī 各地發芽、長大，koh 再結子，就án-ne 接連落去。

聖靈一直充滿tī chit 件事工頂頭，所以像大火燒山全款，tī 各地ê 布農族，陸續興起教會，建設禮拜堂。

由玉里講習會算起十年以後，就是主了後一九五九年，全台灣布農族教會已經有五十所，信徒有八千八百八十一ê 人chiah-chê。二十年了後，就是一九一九年，教會有六十一間，信徒有一萬二千二百一十四ê 人。逐庄攏有教會，有族人ê 所在就有基督徒，基督徒佔當時人口總數一半以上。感謝上主ê 大恩大能，有布農族khia起ê 所在，就有上帝ê 教會。榮光歸主名！阿們。

## 四、為tiòh 福音ê 緣故

古早來中國傳福音ê 外國宣教師，m-nā 學習中國話，有寡人甚至穿中國式衫褲、編長頭髮、穿布鞋，用中國名。「入鄉隨俗」就是表示尊重當地人ê 生活方式，mā 是表現愛當地所有ê 人。

我自從到關山了後，beh 向高山族傳道ê 時日起，就打拚學習布農話語。二年以後，我就用布農話講道。Án-ne m-nā ê-tàng 溝通互相ê 感情，進一步thang 節省翻譯ê 時間，koh-khah thang hō in 了解所傳ê 信息。

我無穿in ê 衫褲，這並m 是表示我無夠謙卑、無尊重in ê 生活方式。因為古早in 無論男女攏m 穿內衫、內褲。In ê 衣服簡單，查哺人是穿獸皮或是粗麻布衣kap 烏色短褲。Chit 種服裝，就連當地比較開明有智識ê 少年人攏感覺不雅。我thang kap in 食全款ê 食物、tòà 全款ê 厝，若穿in ê 衫褲，顛倒會hō in 恥笑，soah 造成所傳ê 福音hōng 輕視。

M-koh，我感覺有改名ê 必要，所以徵求in ê 意見，使用in 所送ê 布農族名字「郝爽」(HoSong)做名。布農族是真有禮貌ê 人，對上輩攏冠「Tama」(就是父老ê 意思)ê 尊稱。所以了後in 攏叫我「Tama Hosong」。這個名比「胡文池」koh-khah 好叫而且koh-khah 親切。

「對軟弱ê 人，我就做軟弱ê 人，為tiòh beh 得tiòh 軟弱ê 人。對怎樣樣ê 人，我就做怎樣樣ê 人。無論如何，總是à i 救一寡人。我所做ê 一切，攏是為福音ê 緣故，thang hō 我 kap 別人同享福音ê 好處。」(哥林多前書九：22-23)

(待續)

各位親愛ê 朋友，lín 大家平安！我是馬拉音樂藝術總監王俊傑，我目矚看無，m-koh 我做ê t'ai-chi lín 攏看有；我看bê 著lín，m-koh 各位好朋友ê 熱情我攏感受ê 著！阮tī 各位ê 相挺之下慢慢chhōe 著屬於家已生存ê 方式kap 角度，為台灣chit 塊土地付出熱情ê 全時，阮不時攏記得各位ê 支持kap 疼惜，阮打拚想beh 創造一種可能性，一種用音樂語言hō koh khah chē 人珍惜土地；愛護原創音樂；感性分享。阮相信tī 無極大ê 資源下底，只要有熱情kap 肯定ê 正念，tiòh ê-tàng 透過音樂用上緊流傳ê 方式傳播阮ê 理念。

自蔡振南大兄願意挺阮ê 理念開始，一系列ê 「南得台灣歌——蔡振南說唱音樂會」逐場tiòh 爆滿！阮知影he 是因為有各位ê 支持，hō 馬拉音樂ê 團隊有力量，這馬koh 有陳明章老師加入，hō 馬拉音樂 ê-sái 將真chē 美麗ê 歌詩kap 所有支持阮ê 好朋友分享。

因為參與ê 人lú 來lú chē，增加團隊ê 信心；因為án-ne 責任mā 大大增加，逐ê 人攏用上頂真ê 心情行出每一步，逐場活動koh khah 是用舉辦唯一一場ê 態度來準備，所以阮有干單贏不准輸ê 認知，阮絕對無允准家已辜負chiah chē 支持阮ê 感動失望。

文化ê 傳承自然mā m 是靠幾位大師tiòh ê-sái 完成，上重要ê 是有心ê 性命kap 力量chiah ê-tàng 注入活水。這馬除了頂面兩位大師以外，mā 有一陣有全款想法ê 少年人mā 想beh 投入傳承ê 工作，tiòh 親像馬拉音樂ê 宗旨：Beh 按怎hō 一滴水bê 乾涸，上好ê 方式tiòh 是hō 伊流入大海。Chit 滴水確實猶m-bat 流入大海，m-koh 已經流入去小河，chit 條小河tiòh 是靠各位ê 熱情來匯集--ê，小河內底加真chē 少年人ê 活力，這馬chit 寡少年人ê 活力mā 必須靠各位ê koh 一擺相挺chiah ê-sái 同儕流入大海。

馬拉音樂koh beh 用幾年ê 時間舉辦一系列ê 音樂饗宴，努力達著傳承



ê 感動，mā 期待lín 是阮ê 渠道，hō 匯集ê 河流有希望流向大海。這馬chit 陣熱情ê 少年人，mā beh hō lín 看著in 是按怎用家已ê 方式，創作屬於土地ê 歌曲，真期待lín ê-tàng 伸出雙手用任何方式來替阮加油打氣。邀請逐家作陣參加這個應該受著koh khah chē 鼓勵ê 好聲音、好歌詩——「有土，詩，有才」。

## ◎ 演出資訊

- 2010.11.06 PM7:30 豐收——陳明章台灣巡演音樂會；高雄中山大學逸仙館。
- 2010.12.10 PM7:30 南得台灣歌——蔡振南說唱音樂會；高雄中山大學逸仙館。
- 2010.01.15 PM8:30 壞年冬、厚肖人——俊傑/昭華/榮昌/培育ê 創作發狂記事；西門紅樓展演館。

## 走監

田岡良

穿鐵甲戴鐵帽giáh 牌仔  
用玫瑰做翎花è箭  
猶原ù 空縫鑿入肉  
衰lám è 進前  
有榮光è 樂暢  
死-- 去了後  
chī" 鹹鹹è 空喙  
坐監內離仔

是啥人  
生生死死thài 濟擺  
厭賴  
做一氣出力摧破家已è 心肝  
chōa" 燒滾滾è 血  
già 熱情è 湧  
無beh 投胎  
beh 浮船走出監

若想beh liòng 出無了時è 輪迴  
孤不將  
tiòh 用hō 靈魂活跳è hià" 料  
來kā 閻羅王phō-thā"  
Ta-- 去è 靈魂kian-phi  
就是一驅戰甲  
總是掠準講後出世  
就永永袂koh hōng 送去顧山

死死生攏是teh 坐監  
Kám 無beh 死hō 透  
換性命è 流徒(註)  
凡勢有免phā" 肉身è 另外ê 性命  
問-- 伊  
是按怎想來去倒  
坐仔角仔毋應聲

(註) 流徒：受趕離開本地ê 徒刑。

## 台灣俗語鹹酸甜

蕭平治/著

## 1-27 好天嘛著粒積雨來糧

Káu-hiā! Káu-hiā! 「講tiòh 食，你就爭破額。」行路khòk-khòk chōng, m 驚矣會相pōng? 朋友! 朋友! 你著聽我講：M 是阮愛膨風，抑m 是阮teh 起控；天腳下就算阮上骨力，上愛運動，為著生活，為著困孫，即著來走chōng。春天著想寒來時，北風若吹才bê 失頓iau 饑；「好天嘛著粒積雨來糧」，日後生活才kap 人有親像。

※註解 (1) 爭破額：cheng-phòà-hiáh, m 是爭破瓦。(2) khòk-khòk chōng：急忙亂撞。(3) 起控：khi-khong, 瘋了。(4) 走chōng：奔波。(5) 失頓iau 饑：一餐沒一餐的忍受飢餓。(6) kap 人有親像：生活tòc 人會著。

## 1-28 俗物，無好貨

俗有二種，一種是因為品質傷bái，才摳價數倍俗仔賣，chit 種款物件當然就「俗物，無好貨」--à；另外一種ê 俗，是因為大量生產加工品，抑是菜蔬、果子chit 款農產品，tng 著正當時ê 「正頭仔」貨，價錢雖然無懸，品質卻是一流--ê。

親像現時tng-teh 出產ê 旺梨，tēng--ê 四斤一百，phā"--ê 一百箱五、六斤，俗--無！驚你m-bat 貨--niā，你若是內行氣--ê，beh 買俗閣好食ê 旺梨免驚無。教你一個內行人揀旺梨ê 祕訣：用大頭拇kap 第二指tiak 旺梨，聽著肉聲--ê 才是真正 tēng--ê，啥麼是肉聲，tiak 家已ê 手tò 肉比較一下就知，以外親像頭殼聲、桌枋聲、磁仔聲、鐵仔聲、石頭聲攏m 是。

「俗物，無好貨。」若按「一分錢一分貨」ê 道理

來參考，實在誠有道理。頂真ê 朋友，bat 貨ê 鄉親，買物先看品質，m-thang kan-nā 貪著俗，買一寡「俗物，無好貨」ê 貨底。

※註解 (1) 俗物：siòk-mih。(2) 傷bái：太差。(3) 價數：at-kè-siàu, 壓低價錢。(4) 正頭仔：合節氣成熟ê 蔬果。(5) 無懸：bò-kōan。(6) 卻是：khiok-sī。(7) tēng--ê：密實多汁夠甜的水果叫做(tēng--ê, m 是硬的)。(8) phā"--ê：tēng--ê è 倒反。(9) m-bat 貨：不識貨。(10) 第二指：第二chí, 第二chái"。(11) tiak 旺梨：敲打鳳梨。(12) 肉聲：扑著肉è 聲音。(13) 手tò 肉：手肘肉。(14) 桌枋：toh-pang。(15) 磁仔：hùi-á。



## 陳文成教授紀念基金會

本基金會地址：Dr. Pin-Shuo Liu

CWCMF P. O. Box 136, Kingston, N.J. 08528

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.fc.mosca.org)和 ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。